

## DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

<b>Materia:</b>	TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II		
<b>Identificador:</b>	32414		
<b>Titulación:</b>	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
<b>Módulo:</b>	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
<b>Tipo:</b>	OBLIGATORIA		
<b>Curso:</b>	3	<b>Periodo lectivo:</b>	Segundo Cuatrimestre
<b>Créditos:</b>	6	<b>Horas totales:</b>	150
<b>Actividades Presenciales:</b>	64	<b>Trabajo Autónomo:</b>	86
<b>Idioma Principal:</b>	Castellano	<b>Idioma Secundario:</b>	Francés
<b>Profesor:</b>	MARTINEZ OLAYA (T)	SANCHEZ,	<b>Correo electrónico:</b> ymartinez@usj.es

## PRESENTACIÓN:

En la asignatura de Traducción C-A (francés-español) II se afianzarán las destrezas adquiridas en la traducción de textos del francés al español en el semestre anterior, haciendo hincapié en los aspectos culturales y sociolingüísticos y en los diferentes registros de lengua. Se ha seleccionado para ello un abanico de textos narrativos de los s.s. XX y XXI. Se pretende, además, estimular al alumno para que profundice en el conocimiento de la literatura y de la cultura francófonas, de forma que esto pueda serle útil en su trabajo futuro de traductor y le facilite el desarrollo profesional en ambientes multiculturales.

## COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

<b>Competencias Generales de la titulación</b>	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.	
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.	
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.	
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.	
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.	
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.	
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.	
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.	
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.	
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.	
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.	
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo	
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.	
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.	
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables	
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
	<b>Competencias Específicas de la titulación</b>	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
		E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
		E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
E06		Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.	
E07		Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción	
E08		Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.	
E09		Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la	

		finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
<b>Resultados de Aprendizaje</b>	R01	Reconocer los diferentes registros lingüísticos en francés y encontrar el registro equivalente en español
	R02	Reconocer las referencias sociolingüísticas de un texto en lengua francesa y encontrar la solución traductológica en lengua española más adecuada.
	R03	Reconocer las referencias socioculturales de un texto en lengua francesa y encontrar la solución traductológica en lengua española más adecuada.
	R04	Reconocer y apreciar diversas manifestaciones artísticas francófonas.

### REQUISITOS PREVIOS:

Conocimiento muy alto del castellano y conocimientos a nivel B2 de francés.

### PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

#### Contenidos de la materia:

<b>1 - Presentación de la materia</b>
<b>2 - Corrección editorial</b>
2.1 - Proceso editorial
2.2 - Símbolos de corrección editorial
<b>3 - Traducción literaria</b>
3.1 - Literatura como muestra cultural
3.2 - Localización
3.3 - Problemas de traducción
<b>4 - Traducción audiovisual</b>
4.1 - Historia de la traducción audiovisual
4.2 - Traducción para subtitulación
4.3 - Traducción para doblaje
<b>5 - Traducción musical</b>
5.1 - Traducción de poesía
5.2 - Rítmica y cultura
<b>6 - Traducción cultural</b>
6.1 - Traducción y patrimonio
6.2 - El concepto de la intraducibilidad

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

#### Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	05/02/2024 1.Presentación de la materia 2.Corrección editorial	Presentación de la materia. Introducción al proceso de corrección editorial.	4	Lectura de la guía docente. Presentación de la estructura y el sistema de evaluación de la asignatura. Introducción de textos. Creación de carpeta de presentación del alumno como profesional en activo. Estudio individual.	2
2	12/02/2024 2.Corrección editorial 2.1.Proceso editorial	Proceso editorial: libros, revistas, periódicos, publicaciones científicas, colecciones, reediciones, etc Martes de carnaval.	2	Clasificación de los distintos formatos y recopilación de clientes potenciales en su área. Ejercicios de repaso de ortografía y estilo.	6

3	19/02/2024	2.2.Símbolos de corrección editorial	Corrección editorial: estudio de los símbolos de la norma UNE y de los métodos digitales de corrección editorial	4	Práctica de corrección editorial analógica y digital	6
4	26/02/2024	2.2.Símbolos de corrección editorial 3.Traducción literaria	Introducción a la literatura: qué es, para qué sirve y métodos de análisis literario de cara a la práctica traductora	4	Práctica de corrección editorial analógica y digital	6
5	04/03/2024	3.1.Literatura como muestra cultural	Literatura como muestra cultural (Casanova)	4	Traducción de un fragmento literario y práctica de corrección ortotipográfica.	6
6	11/03/2024	3.2.Localización	Localización de producto	4	Traducción de un fragmento y práctica de corrección ortotipográfica.	4
7	18/03/2024	3.3.Problemas de traducción	Traducción literaria: traducir el estilo, transcreación	4	Traducción y práctica de corrección ortotipográfica	4
8	25/03/2024	4.Traducción audiovisual	VACACIONES DE SEMANA SANTA	0	VACACIONES DE SEMANA SANTA	6
9	01/04/2024	4.Traducción audiovisual 4.1.Historia de la traducción audiovisual	Presentación de traducción de interés socio-lingüístico: traducción audiovisual.	4	Análisis del mercado laboral. Nuevas plataformas digitales.	0
10	08/04/2024	4.2.Traducción para subtitulación	Traducción de textos de interés socio-lingüístico: traducción audiovisual. Teoría y práctica de la traducción para subtitulación en España y Francia.	4	Práctica en laboratorio: subtitulación	6
11	15/04/2024	4.2.Traducción para subtitulación 4.3.Traducción para doblaje	Traducción de textos de interés socio-lingüístico: traducción audiovisual. Teoría y práctica de la traducción para subtitulación en España y Francia.	4	Práctica en laboratorio: subtitulación y doblaje	4
12	22/04/2024	4.3.Traducción para doblaje	Traducción de textos de interés socio-lingüístico: traducción audiovisual. Teoría y práctica de la traducción para subtitulación en España y Francia.	4	Práctica en laboratorio: doblaje	6
13	29/04/2024	5.Traducción musical 5.1.Traducción de poesía	Traducción de poesía: historia, vocabulario, adecuación estilística	4	Trabajo en equipo: traducción de poesía	8
14	06/05/2024	5.2.Rítmica y cultura	Métrica, ritmo, referentes	4	Práctica de traducción musical moderna	4
15	13/05/2024	6.Traducción cultural 6.1.Traducción y patrimonio	Traducción para folletos turísticos y libros históricos	4	Traducción de un folleto relacionado con el Camino de Santiago	10
16	20/05/2024	6.2.El concepto de la intraducibilidad	Intraducibilidad: ¿causas lingüísticas o barreras culturales?	4	Debate, creación de una lista de términos "intraducibles"	4
17	27/05/2024		Repaso general de la materia	4	Repaso general de los ejercicios y sus aplicaciones.	4
18	03/06/2024		Examen final de la materia (fecha por determinar en el calendario de exámenes)	2		0
<b>HORAS TOTALES PRESENCIALES:</b>				64	<b>HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:</b>	86

### Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Teniendo en cuenta el carácter eminentemente práctico de la materia, así como el peso asignado en la evaluación final a la participación activa de los estudiantes, se considera fundamental la asistencia a clase. Si se diera una circunstancia de carácter excepcional por la que el estudiante no pudiera cumplir con estos requisitos, se valoraría el caso particular llegado el momento.

El estudiante que se halle imposibilitado para asistir a clase por causas justificadas, deberá comunicarlo a la docente al principio del curso (antes del 28 de febrero), quien le asignará una serie de tareas que el estudiante deberá realizar autónomamente. Asimismo, resulta indispensable que el alumno que se acoja a la modalidad no presencial asista al menos a 2 tutorías a lo largo del semestre acordadas previamente con la docente. En ningún caso se podrá simultanear la modalidad presencial con la no presencial.

El alumnado exento de asistir a clase por circunstancias justificadas deberá ponerse en contacto con el/ la docente por correo electrónico antes de la fecha indicada. Es obligación de los alumnos y alumnas ponerse en contacto y seguir todas las instrucciones. En caso de que no se pongan en contacto con la docente en la fecha indicada, se podría considerar que se trata de un alumno o alumna en modalidad presencial y, al no asistir a clase, puede perder el derecho de evaluación en primera convocatoria por haber superado el número de faltas permitidas.

El alumno no presencial deberá realizar la prueba final presencialmente en la fecha fijada en el calendario oficial de la convocatoria ordinaria.

La fecha y hora del examen serán publicadas cuando corresponda.

## METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

### Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Las clases presenciales serán eminentemente prácticas y se introducirán los aspectos teóricos a medida que la resolución de las traducciones lo exija. Se trabajará individualmente y en grupo. Durante estas clases presenciales, cada alumno, por turno, presentará una traducción al resto de la clase. Deberá también plantear las dificultades que ha tenido y cómo las ha resuelto y explicar por qué ha optado por una solución u otra. Estas exposiciones serán evaluadas. La docente ampliará la información lingüística, aportará otras soluciones traductológicas, matizará los aspectos sociolingüísticos y culturales e indicará a los alumnos cómo sistematizar esta información para potenciar el autoaprendizaje. El resto de los alumnos, que también habrán trabajado la traducción individualmente, podrán plantear sus dudas, sus alternativas o aportar todo aquello que consideren de interés general. La docente, asimismo, supervisará y reorientará, si es necesario, su trabajo, intentando no ser excesivamente intervencionista, ya que una de sus funciones será potenciar y dirigir el aprendizaje de los alumnos aportando estrategias para que estos sean lo más autónomos posible.

### Integración de lengua inglesa en la materia:

No procede.

### Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	18
	Otras actividades teóricas	18
	Casos prácticos	8
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	12
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	4
	Proyección de películas, documentales etc.	2
	Actividades de evaluación	2
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	4
	Estudio individual	10
	Preparación de trabajos individuales	12
	Preparación de trabajos en equipo	12
	Realización de proyectos	12
	Tareas de investigación y búsqueda de información	8
	Lecturas obligatorias	8
	Otras actividades de trabajo autónomo	20
<b>Horas totales:</b>		150

## SISTEMA DE EVALUACIÓN:

### Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	75	%
Otros:	25	%
<b>TOTAL</b>	100	%

### Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

## PRIMERA CONVOCATORIA

**Trabajos individuales: (75%)**

20% Encargo de traducción literaria: simulación de encargo real de un capítulo de una obra literaria.

20% Encargo de traducción audiovisual: simulación de encargo real de un documento audiovisual.

20% Encargo de traducción musical: simulación de encargo real de un capítulo de una pieza musical contemporánea.

15% Trabajo de investigación+presentación: trabajo de investigación sobre la figura del traductor audiovisual, literario, el panorama laboral actual, etc.

**Otros: (25%)**

Test: prueba teórico-práctica con tiempo limitado. Se evaluarán los conocimientos adquiridos por los alumnos a lo largo del curso.

**SEGUNDA CONVOCATORIA**

**Trabajos individuales: (75%)**

20% Encargo de traducción literaria: simulación de encargo real de un capítulo de una obra literaria.

20% Encargo de traducción audiovisual: simulación de encargo real de un documento audiovisual.

20% Encargo de traducción musical: simulación de encargo real de un capítulo de una pieza musical contemporánea.

15% Trabajo de investigación+presentación: trabajo de investigación sobre la figura del traductor audiovisual, literario, el panorama laboral actual, etc.

**Otros: (25%)**

Test: prueba teórico-práctica con tiempo limitado. Se evaluarán los conocimientos adquiridos por los alumnos a lo largo del curso.

Para aprobar la asignatura es necesario presentarse al examen final, si la nota del examen fuese superior a 4 y el compendio de los trabajos durante el curso (en pareja, en grupo, individual, presentación) supera el 5, la asignatura se considerará aprobada. En caso de suspenso del examen, se guardará hasta la convocatoria de julio la nota de los trabajos.

La penalización por plagio es el suspenso inmediato de la asignatura.

**Métodos de evaluación:**

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Trabajos Individuales	R01 R02 R03 R04	Se evaluará, principalmente, la capacidad de reacción del alumno ante un encargo de traducción real así como su destreza y habilidad a la hora de enfrentarse a diferentes tipos de texto. Por otro lado, se evaluará la faceta investigadora del alumnado en cuanto a su capacidad para identificar los puntos clave de un tema a tratar, gestionar y cribar la búsqueda de fuentes documentales y referenciarlas apropiadamente, así como la exposición pública de los datos hallados y las conclusiones aportadas.	75
Otros	R01 R02 R03 R04	Prueba final: Se evaluará la asimilación de los contenidos estudiados a lo largo del curso	25
<b>Peso total:</b>			100

**Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:**

## PRIMERA CONVOCATORIA

### **Trabajos individuales: (75%)**

20% Encargo de traducción literaria: simulación de encargo real de un capítulo de una obra literaria.

20% Encargo de traducción audiovisual: simulación de encargo real de un documento audiovisual.

20% Encargo de traducción musical: simulación de encargo real de un capítulo de una pieza musical contemporánea.

15% Trabajo de investigación: trabajo de investigación sobre la figura del traductor audiovisual, literario, el panorama laboral actual, etc.

### **Otros: (25%)**

Test: prueba teórico-práctica con tiempo limitado. Se evaluarán los conocimientos adquiridos por los alumnos a lo largo del curso.

## SEGUNDA CONVOCATORIA

### **Trabajos individuales: (75%)**

20% Encargo de traducción literaria: simulación de encargo real de un capítulo de una obra literaria.

20% Encargo de traducción audiovisual: simulación de encargo real de un documento audiovisual.

20% Encargo de traducción musical: simulación de encargo real de un capítulo de una pieza musical contemporánea.

15% Trabajo de investigación: trabajo de investigación sobre la figura del traductor audiovisual, literario, el panorama laboral actual, etc.

### **Otros: (25%)**

Test: prueba teórico-práctica con tiempo limitado. Se evaluarán los conocimientos adquiridos por los alumnos a lo largo del curso.

Para aprobar la asignatura es necesario presentarse al examen final, si la nota del examen fuese superior a 4 y el compendio de los trabajos durante el curso (en pareja, en grupo, individual, presentación) supera el 5, la asignatura se considerará aprobada. En caso de suspenso del examen, se guardará hasta la convocatoria de julio la nota de los trabajos.

La penalización por plagio es el suspenso inmediato de la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

### **Bibliografía básica:**

DELISLE, J., La traduction raisonnée, 3 <sup>a</sup> éd., Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2013
GARCÍA IZQUIERDO, I., Análisis textual aplicado a la traducción, Valencia: Tirant lo Blanc, 2000
GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción, 2 <sup>a</sup> ed, Madrid. Gredos, 1989
HATIM, B. y I. MASON, Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Barcelona: Ariel, [1990] 1995
HURTADO ALBIR, A., Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, 5 <sup>a</sup> ed, Madrid: Cátedra, 2011
TRICÁS, M, Manual de traducción (Francés/ Castellano), Barcelona: Gedisa, 1995
ROBERT, P., Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2017, París: Le Robert, 2018
BUREAU DE LA TRADUCTION, Le guide du rédacteur, Canadá: Ministre de Travaux publics et Services gouverneme, 2009
MARTÍNEZ de SOUSA, J., anual de estilo de la lengua española (MELE 5), 5 <sup>a</sup> ed., Gijón: Trea, 2015
CHAUME, F., Cine y traducción, Madrid: Cátedra, 2004
DÍAZ CINTAS, J., Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, Barcelona: Ariel, 2003

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 2010
MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), El doblaje. Nuevas vías de investigación, Granada: Comares, 2017
ROALES RUIZ, A., Técnicas para la traducción audiovisual: subtitulación, Madrid: Escolar y mayo, 2017
Instituto Cervantes, El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español, 8ª, Barcelona: Espasa, 2015
CASANOVA, P. Consécration et accumulation de capital littéraire [La traduction comme échange inégal]. In: Actes de la recherche en sciences sociales. Vol. 144, septembre 2002. Traductions: les échanges littéraires internationaux. pp. 7-20.

### Bibliografía recomendada:

BORDA LAPÉBIE, J. M. Estructuras circunstanciales de la traducción francés-español/ español-francés con ejercicios, Granada: Comares, 2005
VAZQUEZ, L., IBEAS ALTAMIRA, J. M.; Guía de la traducción general francés / castellano, Universidad del País Vasco. Servicio Editorial Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitarapen Zerbitzua, 2009.
DELISLE, J., BASTIN, G. L., Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo: teoría y práctica. Editorial: Caracas. Universidad Central de Venezuela, CDCH/ FHE, 2006, 2ª ed.
GILI GAYA, S., Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed
MEDEROS, H. Procedimientos de cohesión en el español actual, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988
R.A.E., Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa, 2000
R.A.E., Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid: Santillana, 2005
R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
HURTADO ALBIR, AMPARO. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
MARTÍNEZ SÁNCHEZ, M., Diccionario del español coloquial: dichos modismos y locuciones populares, Madrid: Tellus, 1997
PAÍS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones EL PAÍS S.A., 1994
LÁZARO CARRETER, F., El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003.
DOPPAGNE, A., Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte, París: Duculot, 1991.
RICHAUDEAU, F., Manuel de typographie et de mise en page, París: Retz, 1989.
ROBERT, P., Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs, ed. rev., corr. y modern. por Alain REY, París: Le Robert, 1999
CLIMENT ROCA, S., Diccionario de neologismos de la lengua española, Barcelona: Larousse, 1998
BOSQUE, I., Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto, Madrid: SM, 2006.
ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., Diccionario de extranjerismos, Madrid: Dossat, 1985
SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000.
AGENCIA EFE, Diccionario de español urgente, Madrid: Ediciones SM, 2000.
MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed
CORRIPIO, F., Diccionario de ideas afines, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.
ORTEGA, G; ROCHEL, G., Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
RUIZ, Fernande, Expresiones idiomáticas : español-francés, francés-español, Alicante, Universidad de Alicante, 2000
PEREZ CRUZADO, François, Français-Espagnol Dictionnaire des difficultés, Broché, 2002.
CANTERA, Jesús, Diccionario francés-español de falsos amigos, Alicante, Universidad de Alicante, 1998
RAJAUD, Virginie et BRUNETTI, Mireille, Traducir: initiation à la pratique de la traduction, Paris: Armand Colin, 2005
CARY, Edmond, Comment faut-il traduire?, Lille, PU de Lille, 1985
PLASSARD, Freddie, Lire pour traduire, Presses de La Sorbonne Nouvelle, 2007
LADMIRAL, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1994.

### Páginas web recomendadas:

CEDRO, Libro Blanco de la Traducción en España	<a href="http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_ac">http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_ac</a>
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2005	<a href="http://www.rae.es">http://www.rae.es</a>
GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS., Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français, París: Larousse, 2008	<a href="http://www.larousse.com/es">http://www.larousse.com/es</a>



CNRS-ATILF., Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi), 2002	<a href="http://atilf.atilf.fr/tlf.htm">http://atilf.atilf.fr/tlf.htm</a>
---	---

### **OBSERVACIONES:**

Observaciones:

#### Normativa sobre el PLAGIO:

Se considera plagio, según la Normativa de la Universidad San Jorge reflejada en la Guía Académica del Grado:

- a) Traducir de un idioma a otro y presentar el texto como propio.
- b) Usar citas de trabajos publicados o no publicados de otras personas, tanto si han sido sacados de libros de texto, artículos periodísticos impresos, páginas web o cualquier otro formato, a no ser que tales citas aparezcan claramente atribuidas y entrecomilladas.
- c) Introducir en los trabajos textos de otros autores como si fueran propios (cortar y pegar de webs, párrafos de artículos, libros, etc.).
- d) Usar las palabras o ideas de otra persona ligeramente modificadas o parafraseadas para hacerlas parecer distintas a las originales. Igualmente hacer pasar como propias imágenes como fotografías, infografías, mapas o cualquier tipo de ilustración. Se si utiliza un recurso gráfico debe estar debidamente atribuida la fuente de donde se obtuvo.
- e) Resumir las ideas, juicios, diagramas, gráficos, cifras o programas informáticos de otras personas sin hacer referencia al autor en el texto y a la fuente en la bibliografía.
- f) Usar servicios de bancos de ensayos y otras agencias de documentos académicos en Internet u otros.
- g) Usar, sin hacer referencia a ello, cualquier material bajado de Internet.
- h) Volver a usar materiales propios en distintos trabajos o módulos como si hubieran sido utilizados por primera vez.

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la Ortografía de la lengua española (2010), publicada por la Real Academia Española, la Facultad de Comunicación ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.